

**Министерство спорта, туризма и молодежной политики
Российской Федерации**

**Федеральное государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Волгоградская государственная академия физической культуры»**

Кафедра иностранных языков

КИРИЛЛОВА Е.Б.

ПОСОБИЕ ПО ТЕОРИИ И ПЕРЕВОДА

**Учебное пособие
для студентов специальности 032102
«Физическая культура для лиц
с отклонениями в состоянии здоровья»
(Адаптивная физическая культура)**

Волгоград 2010

Елена Кириллова

**Пособие по теории и
практике перевода**

«БИБКОМ»

2010

УДК 811.111
ББК 81.2Англ-923

Кириллова Е. Б.

Пособие по теории и практике перевода / Е. Б. Кириллова —
«БИБКОМ», 2010

Учебное пособие по учебной дисциплине «Иностранный язык» цикла ГСЭ
ГОС предназначено для студентов по специальности 032102 «Физическая
культура для лиц с отклонениями в состоянии здоровья» (Адаптивная
физическая культура).

УДК 811.111
ББК 81.2Англ-923

© Кириллова Е. Б., 2010
© БИБКОМ, 2010

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
ГЛАВА 1	6
§ 1	6
§ 2	8
§ 3	12
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Е. Б. Кириллова

Пособие по теории и практике перевода

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие предназначается для студентов очной и заочной форм обучения по специальности «Физическая культура для лиц с отклонениями в состоянии здоровья» (Адаптивная физическая культура).

Для чтения и перевода оригинальной литературы будущим специалистам необходимо владеть основными принципами и понятиями теории и практики перевода. Научные и научно-популярные тексты по специальности «Физическая культура для лиц с отклонениями в состоянии здоровья» отличаются от учебных текстов, изучаемых студентами ранее. Медицинская и спортивная терминология, определенные грамматические конструкции, характерные для этих текстов, представляют специфические трудности для переводчика.

В задачу пособия входит изучение способов преодоления трудностей перевода, отработка технических приемов, развитие переводческих умений и создание основы для совершенствования навыков перевода.

Пособие состоит из трех разделов. В первом разделе рассматриваются основные положения теории перевода, его виды и трансформации, особенности перевода специальных текстов. Во втором разделе изложены лексикофразеологические аспекты перевода, в третьем – грамматические аспекты.

Почти все темы-параграфы включают в себя теоретическую и практическую части. Практическая часть состоит из тренировочных упражнений и текстов, обеспечивающих закрепление теоретических знаний и навыков практического перевода. Материал упражнений и тексты подобраны из различных энциклопедических источников и Интернет-сайтов, связанных со специальностью «Адаптивная физическая культура». Тексты даны в оригинале, но с небольшим сокращением. Работа над ними будет способствовать также расширению словарного запаса специальной лексики.

Методические рекомендации, список аббревиатур, адреса Интернет-сайтов и словарь медицинских и спортивных терминов, представленные в приложении к пособию, призваны помочь студентам самостоятельно справиться с переводом оригинальных текстов по специальности.

Автор

ГЛАВА 1

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

§ 1

ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Мастерство перевода состоит не в том, чтобы воссоздать структуру оригинального предложения, а в том, чтобы средствами родного языка адекватно выразить мысль автора.

Следует различать три вида перевода: **буквальный, дословный и литературный.**

• **Буквальный перевод** (пословный или подстрочный).

Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. В его основе лежит, как правило, использование наиболее распространенного значения слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Такой перевод чаще всего ведет к искажению смысла подлинника.

Например :

1) **The starting order is decided on the basis of the results from the last World Cup.** –

Стартовый заказ решен на основе следствий от последнего Мирового Кубка.

Правильный перевод:

Порядок выхода на старт определяется по результатам, полученным на последнем Кубке Мира.

2) **Five 3 km rings are covered by the men, for a total of 15 km** – Пять трехкилометровых

колец покрыты мужчинами в общей сложности 15 км.

Правильный перевод:

Мужчины пробегают пять трехкилометровых отрезков общей протяженностью 15 км.

3) **Every football 5-a-side match is played between two teams with four blind athletes and one sighted or visually impaired goalkeeper on the field as well as five substitutes.** – Каждый футбольный матч играется между двумя командами с четырьмя слепыми спортсменами и один видящий или визуально поврежденный вратарь в области, так же хорошо, как пять замен.

Правильный перевод:

В футбольном матче «5 на 5» участвуют две команды, в состав которых входят четыре полевых игрока (они должны быть слепыми), вратарь (он может быть зрячим или не полностью видящим), а также пять запасных игроков.

• **Дословный перевод.**

Это перевод, который правильно передает мысль переводимого текста, но стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника, т.е. в нем сохраняются те же члены предложения, тот же порядок слов, как и в оригинале.

Например : дословный перевод предложений выглядит так:

1) **There has been a rapid development on Football 5-a-side around the world.** – Имеется быстрое развитие футбола «5 на 5» во всем мире.

2) **Fin swimmers attempt to minimize their frontal resistance to the water by extending both arms in front by keeping body motion to a minimum.** – Плавниковые пловцы пытаются свести к минимуму их лобное сопротивление с водой, расширяя обе руки впереди и приводя верхнее движение тела к минимуму.

3) **The athlete who achieves the highest scores is judged the winner.** – Спортсмен, который достигает самых высоких очков, оценивается победителем.

В этих случаях мы видим разрыв между содержанием и формой: мысль автора ясна, но форма ее выражения чужда русскому языку.

Несмотря на то, что дословный перевод часто нарушает синтаксические нормы русского языка, он может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом, ибо он помогает понять структуру и трудные места подлинника. Затем, однако, дословный перевод должен быть обязательно обработан и заменен литературным вариантом.

Когда в английском и русском языках структуры и порядок слов предложений совпадают, дословный перевод может рассматриваться как окончательный вариант перевода без дальнейшей литературной обработки.

Например :

In 1952, the rules of these competitions were changed. – В 1952 году правила этих соревнований были изменены.

Однако такое совпадение синтаксических средств в двух языках встречается сравнительно редко.

• **Литературный перевод.**

Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи.

Как отмечалось выше, из-за значительного расхождения в синтаксической структуре английского и русского языков часто бывает необходимо прибегнуть к изменению структуры переводимого предложения в соответствии с нормами русского языка, т. е. переставить или даже заменить отдельные слова.

Например:

1) **The inter-college boxing championship took place at our Academy yesterday.** – Вчера в нашей академии прошел межвузовский чемпионат по боксу.

В этом предложении изменен порядок слов на такой, который свойственен русскому языку.

2) **He was awarded with the gold medal.** – Его наградили золотой медалью.

В данном предложении изменена конструкция: вместо пассивного залога использован активный залог.

Можно сформулировать основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1) **Точность.** Переводчик обязан донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки высказывания. Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик, вместе с тем, не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это также было бы искажением текста оригинала.

2) **Сжатость.** Переводчик не должен быть многословным, мысли следует облекать в максимально сжатую и лаконичную форму.

3) **Ясность.** Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.

4) **Литературность.** Как уже отмечалось, перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые русскому языку синтаксические конструкции подлинника.

§ 2

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Различия в структурах английского и русского языка вынуждают переводчика использовать различные трансформации (преобразования, замены). Следовательно, переводчик, в случае необходимости, не только может, но и должен менять местами члены предложения, давая порядок слов более естественный для русского языка.

Все виды трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, сводятся к четырем типам, а именно: **перестановки, замены, добавления, опущения**. Рассмотрим каждый из них.

• **Перестановки** – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

В английском предложении, как правило, центр сообщения (подлежащее и сказуемое) находятся в первой его части, т.е. в начале. Второстепенная информация – обстоятельства места с предлогом и обстоятельства времени (**today, yesterday, now, last year, here, in 1952 и др.**) – помещаются в конце.

Порядок слов русского предложения иной: на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения (обстоятельства места и времени), за ними следует сказуемое, а потом подлежащее.

Это необходимо учитывать при переводе и делать соответствующие перестановки.

Например :

- 1) A new chief coach was appointed. – Был назначен новый главный тренер.
- 2) Volleyball is played here. – Здесь играют в волейбол.
- 3) I'm very busy now. – Сейчас я очень занят.
- 4) I'll meet you next week if I have time. – Если у меня будет время, я встречу с вами на следующей неделе.
- 5) Demonstrating their strong fighting spirit, the Norwegians won all the gold medals and five bronze medals from 1924 to 1952. – С 1924г. по 1952г. норвежцы, демонстрируя свой бойцовский дух, выиграли все золотые и пять бронзовых медалей.
- 6) The mass start was tried out for the first time in the 30 km of the World Cup in Castelletto (1987) – Масс-старт на 30 км впервые был проведен на Кубке Мира в Кастеллотто в 1987г.
- 7) In the longer distance races, one or both arms can be placed on the back to increase aerodynamics and to conserve energy. – Для того, чтобы увеличить скорость и сберечь силы в беге на длинные дистанции, одну или обе руки можно держать за спиной.
- 8) One false start per pair is allowed. – В парном забеге разрешается один фальстарт (конькобежный спорт).

В некоторых случаях изменение формы предложения сводится к перестановке компонентов с целью сохранения его акцентного равновесия. Дело в том, что в английском предложении, как правило, наиболее эмфатической позицией является фронтальная, а в русском, в большинстве случаев, – конечная.

Например :

при переводе предложения *The athlete who achieves the highest scores is judged the winner* необходимо передвинуть некоторые компоненты для сохранения смыслового акцента: – *Победителем становится тот спортсмен, который набрал больше всего очков (прыжки с трамплина).*

• **Замены** – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические, так и лексические единицы.

К грамматическим заменам относятся следующие типы:

- а) замена форм слова;
- б) замена частей речи;
- в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);
- г) синтаксические замены в сложном предложении:
 - замена простого предложения сложным,
 - замена сложного предложения простым,
 - замена придаточного предложения главным,
 - замена главного предложения придаточным,
 - замена подчинения сочинением,
 - замена сочинения подчинением,
 - замена союзного типа связи бессоюзным,
 - замена бессоюзного типа связи союзным.

Например :

- замена существительных во мн. числе

sports – виды спорта (*Skiing and skating are winter sports.* – Катание на лыжах и коньках являются зимними **видами спорта**.)

times – сумма времени (*All times are expressed in minutes first, then seconds, followed by hundredths of seconds.* – **Сумма времени** выражается сначала в минутах, затем в секундах, потом в сотых долях секунды.)

speeds – скорость (*Speeds in bobsleigh may exceed 130 km/h.* – В бобслее **скорость** может превышать 130 км/ч.)

- синтаксические замены

Несовпадение грамматического строя английского и русского языков приводит к тому, что большинство английских предложений при переводе должно передаваться иной синтаксической конструкцией, отличной от конструкции подлинника.

Так, при переводе предложения со сказуемым в пассивной форме часто используют конструкцию действительного залога.

Например :

1) **Athletes are judged on two separate programs: a short program and a free skate.** – Судьи отдельно оценивают две программы спортсменов: короткую и произвольную (фигурное катание).

Прием антонимического перевода

Сущность приёма антонимического перевода состоит в том, что переводчик заменяет утвердительную конструкцию отрицательной или наоборот. Трансформация может сопровождаться также заменой одного из слов оригинала его антонимом в русском языке.

Например :

1) *Relaxation massages do not come under the prescription of a physician.* – Расслабляющий массаж выполняется без направления врача.

Здесь мы заменили отрицательную форму глагола **do not come** на утвердительную **выполняется**, но ввели предлог **без** с отрицательным значением.

2) *It is unusual that there is complete recovery but not impossible.* – Полное выздоровление случается редко, но это возможно.

Так как в русском языке слова с приставкой **не-** редко сочетаются с отрицательной частицей **не** в виду неблагозвучности такого сочетания, при переводе произошли замены: слово с отрицательным префиксом **unusual** заменено на **редко**, а двойное отрицание, выраженное

частицей **not** и прилагательным с отрицательным префиксом **impossible**, передано утвердительным предложением **это возможно**.

Лексическая замена чаще всего связана с переводом устойчивых сочетаний. В спортивной терминологии важно правильно подобрать русский эквивалент английскому аналогу, при этом учитывая, о каком виде спорта идет речь.

Например :

the length of the jump – дальность (а не длина) прыжка (на лыжах с трамплина)

style of the jump – техника выполнения (а не стиль) прыжка

the best and worst scores – самые высокие и самые низкие оценки (а не самая лучшая и самая худшая)

the fastest overall time – наилучшая сумма времени (а не самое быстрое время)

a difference in altitude – перепад высот (а не различие высоты)

the value of the shot – достоинство выстрела (а не ценность выстрела)

mass start – масс-старт, общий старт (а не массовое начало)

shooting position – стрелковое место (а не стрелковая позиция)

shooting distance – дистанция стрельбы (а не стрелковое расстояние)

overhead lifts – поддержки (а не поднятие над головой)

footwork – дорожка шагов (а не работа ног в фиг. катании)

interval start – раздельный старт (а не интервальный старт)

the highest scores – наивысшая сумма баллов

Конкретизация – происходит тогда, когда переводчик заменяет слово или словосочетание иностранного языка с более широким значением на слово или словосочетание с более узким, конкретным значением.

Например :

1) He has had a contract in his hand. – У него в руке был контракт.

2) Things look promising. – Положение выглядит обнадеживающе.

3) She is in bed. – Она лежит в постели.

• **Добавление** – это приём переводческой трансформации, который основан на восстановлении опущенных в иностранном предложении «уместных слов». Компрессия, свойственная английскому языку, и широкое использование сложных атрибутивных сочетаний часто вызывают необходимость добавления слов при переводе на русский язык.

Например :

1) The bobsleigh event is competed in teams of two or four. – В соревнованиях по бобслею участвуют двухместные или четырехместные экипажи.

2) The opposition team attempts to prevent them from scoring. – Команда соперников делает все, чтобы мяч не попал в их ворота (футбол).

3) The 24 highest-scoring skaters in the short program advance to the free skate. – 24 фигуриста, набравшие наибольшее количество баллов в короткой программе, переходят к выполнению произвольной программы.

• **Опущение** – это приём, прямо противоположный добавлению. Он часто имеет место в тех случаях, когда отдельное слово (или группа слов) является излишним с точки зрения русского языка.

Например :

1) All team members are obliged to wear the same kit (uniform), which is comprised of a shirt, a pair of shorts and socks. – Все члены команды должны носить одинаковую форму: футболку, трусы с подтрусниками и гетры (футбол).

2) The starting order is decided on the basis of the results from the last World Cup. – Очередность стартов устанавливается по результатам последнего Кубка Мира.

3) The winning team is the one that scores the most goals during a match. – Победителем является та команда, которая забила больше голов.

4) Race pairing is based on times achieved during the season. – Расстановка пар в забеге проводится по результатам сезона (конькобежный спорт).

5) In the second and final rounds of the competition, the important thing is to win each race. – Самое важное в полуфинальных и финальных соревнованиях – это выиграть.

Задание 1.

Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова.

1. Athletes' **times** determine the order of finish.

2. If the **scores** of both teams are equal, a tiebreak consisting of one additional end is played.

3. **Tactics** can get quite complex when players have sufficient control over the bocce bowl to land or roll it accurately.

4. We must remember that moderation in eating and drinking, reasonable hours of labor and study, regularity in exercise, recreation and rest, cleanliness lay the **foundations** for good health and long life.

Задание 2.

Переведите текст, применяя различные переводческие трансформации.

WHAT IS A LEARNING DISABILITY?

A learning disability affects the way someone learns, communicates or does some everyday things. Someone has a learning disability all through their life.

There are many different types of learning disability. They can be mild, moderate or severe.

Some people with a mild learning disability do not need a lot of support in their lives. But other people may need support with all sorts of things, like getting dressed, going shopping, or filling out forms.

Some people with a learning disability also have a physical disability. This can mean they need a lot of support 24 hours a day.

A learning disability does not stop someone from learning and achieving a lot in life, if they get the right support.

§ 3

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-МЕДИЦИНСКИХ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

При переводе научно-медицинских и энциклопедических текстов следует помнить, что они характеризуются широким применением терминов. Термин точен и, как правило, однозначен для данной области и требует такой же точности в передаче. Следовательно, переводчик должен хорошо знать терминологию данной области. Научно-медицинская литература характеризуется также строгим, логическим строем предложения. В ней, как правило, отсутствует эмоциональная окраска, поэтому она допускает большую текстуальную близость к оригиналу. Переводчик в основном ищет равнозначные грамматические конструкции, например, равнозначные конструкции для передачи английских инфинитивных и герундиальных оборотов.

Нижеследующий пример является типичным образцом энциклопедического и научно-медицинского текста:

Aquatic therapy is a terrific way to regain mobility and maintain strength by doing exercises in a swimming pool. This has become very popular in recent years because many patients who have difficulty exercising can often do very well in the water. The added buoyancy helps support the body and the water provides gentle resistance to increase strength and endurance.

Данный отрывок характеризуется наличием специальной терминологии, а также специфическими для языка научной медицинской литературы причастными инфинитивными конструкциями. Его перевод будет следующим:

«Акваатерпия – это великолепный способ восстановить подвижность мышц и укрепить их посредством занятий в плавательном бассейне. В последнее время этот лечебный метод стал очень популярным, так как в воде больным людям легче выполнять физические упражнения, которые они не могут делать на суше. Вода поддерживает тело, придавая ему плавучесть, и, обеспечивая мягкое сопротивление, способствует развитию силы и выносливости».

В русском переводе мы наблюдаем закономерное использование соответствий:

«Aquatic therapy is a terrific way to regain mobility and maintain strength» переводится простым предложением с инфинитивом в роли определения, грамматическая конструкция которого полностью совпадает с английской «Акваатерпия – это великолепный способ восстановить подвижность и укрепить мышцы», при этом произведя лексическую замену «maintain strength» синонимическим выражением «укрепить мышцы»; «by doing exercises» уместнее перевести существительным с предлогом «посредством занятий», а не деепричастным оборотом «выполняя упражнения»; «This has become» – конструкция с указательным местоимением переводится предложением, в которое вводится предикативный член, явно подразумеваемый в английском тексте: «это лечебный метод стал»; «because many patients who have difficulty exercising can often do very well in the water» переводится сложноподчиненным предложением, как и в английском оригинале, но с равноценными лексическими заменами: «patients» синонимом «больные люди», «who have difficulty exercising» антонимический переводом с добавлением слова «они не могут делать на суше» и т.д.

Данный анализ показывает, что наряду с полными лексико-грамматическими соответствиями переводчик должен уметь использовать и переводческие трансформации, которые представлены в теории перевода.

Теория перевода подсказывает пути разрешения переводческих проблем, связанных с различными аспектами языка. Ее задача – установить имеющиеся в двух языках соответствия,

лексические, грамматические и стилистические, а также и расхождения, и подсказать возможные способы перевода. Но она отнюдь не является сборником рецептов, как переводить. Очень часто в своей работе переводчик может воспользоваться теми способами, которые подходят ему в данном конкретном случае.

Только обладая разносторонними и специальными знаниями, переводчик сможет достичь поставленной цели – дать полноценный литературный перевод, т.е. передать содержание текста в соответствующей оригиналу форме, не нарушая при этом норм русского языка.

Задание 1.

Переведите словосочетания, содержащие медицинские термины.

Disease – болезнь, заболевание

Chronic disease, infectious disease, non-infectious diseases, Parkinson's disease, Alzheimer's disease, autoimmune disease, heart disease, genetic disease

Disorder – расстройство

Attention deficit disorder, attention-deficit hyperactivity disorder, obsessive compulsive disorder, bipolar disorder, anxiety disorder, mental disorders, physical disorders, genetic disorders, emotional and behavioral disorders, functional disorders, post-traumatic stress disorder, seizure disorders, communication disorders, metabolic disorders

Disability – неспособность, отклонение (в развитии) Physical disability, mental disability, learning disability, developmental disability, functional disability

Impairment – нарушение

Mobility impairment, hearing impairment, visual impairment, balance impairment, sensory impairments, behavioral impairment, emotional impairments

Condition – состояние grave condition, extremely critical condition, critical but stable condition, serious but stable condition, satisfactory condition, physical condition, critical condition

Задание 2.

Переведите текст письменно со словарем.

PHYSIOTHERAPY

Physical Therapy (also known as physiotherapy) is an allied health profession concerned with the assessment, diagnosis, and treatment of disease and disability through physical means. It is based upon principles of medical science, and is generally held to be within the sphere of conventional (rather than alternative) medicine. Physiotherapy is practiced by physiotherapists (also known as physical therapists, e.g. in the United States), though aspects may also be practiced under supervised delegation by physiotherapy assistants or other health professionals.

Задание 3.

Переведите текст письменно со словарем.

REHABILITATION SWIMMING

Rehabilitation swimming belongs to most important sports for physically handicapped, which only supports the idea of its importance in rehabilitation. It also takes advantage of positive effects of water, both – thermal, as well as mechanical, induced by the hydrostatic pressure, water resistance and lifting of the body under the water.

The basic styles are breast-stroke (the main driving force are lower extremities, this style is suitable for better mobility of lower extremity joints), crawl (the main driving force are upper extremities), back-stroke (this style is suitable especially for impaired body position, diseases of spine and lower extremities) and the butterfly (recommended for not yet fixed kyphosis at initial stages of Bechterev's disease).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.